***Любовь Борисовна Копчук***

***РГПУ им. А. И. Герцена***

**Куда идет объединенная Европа?**

**К проблеме языка общения 15 лет спустя**

**(к 90-летию со дня рождения А.И. Домашнева)**

В марте 2017 году исполнилось 90 лет со дня рождения одного из крупнейших ученых нашей страны в области теории языка, социолингвистики и германи­стики Анатолия Ивановича Домашнева.

В последние годы жизни Анатолий Иванович внимательно следил за развитием национально-языковой ситуации в объединенной Европе. Публикации этого периода посвящены проблемам языковой политики и языкового развития немецкоязычного сообщества, вопросам сохранения культуры речи в условиях интенсивных иноязычных влияний, состоянию нормы современного немецкого литературного языка и пронизаны беспокойством Анатолия Ивановича о положении немецкого языка в Европе и мире, о сохранении его статуса.

В названия публикаций середины 90-х – начала 2000-х вынесены вопросы, тревожившие ученого в период формирования нового политического и экономического европейского образования в Европе:

«Нуждается ли объединенная Европа в едином языке общения и возможен ли он еще в наше время?» („Braucht ein vereintes Europa eine gemeinsame Verkehrssprache und ist sie in unserer Zeit noch möglich?“), «Английский как единственный язык общения будущей Европы?» (Domaschnev, 1994). Последняя из работ А. И. Домашнева, опубликованная уже после его кончины, называлась «Европейский союз и проблемы языка общения» (Домашнев, 2003).

Происходившие тогда на рубеже веков и продолжающиеся сейчас процессы интенсивной интеграции стран Европы заострили вопросы межнациональных контактов, поликультурного взаимодействия, развитие которых стимулируется как политическими и экономическими факторами, так и стремительным развитием электронных средств коммуникации и инновационных технологий.

В своих статьях А. И. Домашнев изложил собственное видение языковой ситуации в объединенной Европе и высветил ряд проблем, которые и спустя более 15 лет не находят однозначного решения. По оценке ученого, Европейский союз «представляет собой … многоязычную область, "титульные нации" государств которой представлены развитыми культурными языками, обладающими максимальными общественными функциями», и в которой есть «языки с так называемым подавленным статусом», так как «они используются практически лишь в пределах семейного, либо общинного общения, оставаясь при этом в центре внимания при национально-этнической идентификации и самоопределения...» (Домашнев, 1994: 10-11). А. И. Домашнев почти не использует в своих трудах термина «глобализация», без которого не может обойтись современный научный дискурс, но подразумевает именно этот процесс, говоря о «технической цивилизации, массовой культуре и других, преимущественно, заокеанских импортах», которые, по словам ученого, «уже прошлись в равной мере по странам Европы почти как катком» и создали угрозу утраты языковой идентичности, в первую очередь, для национально-этнических меньшинств. Однако, и судьбы развитых культурных языков также вызывают беспокойство и требуют внимания и усилий по сохранению и развитию.

Среди таких коммуникативно мощных языков особенную тревогу лингвиста вызывало «почти мизерабельное» (Гаральд Вайнрих) положение в Европе и мире немецкого языка, который сдал свои былые позиции как в результате германского «следа» недавнего исторического прошлого в Европе и во всем мире, так и вследствие проблемного отношения самих немцев к своему родному языку.

Исследования положения немецкого языка в современной Европе последних лет подтверждают высказанные А. И. Домашневым опасения и свидетельствуют о его уходе, так называемом «сокращение языка» (submergence) (Hüppauf, 2004: 4), под натиском английского языка из ряда важных коммуникативных сфер – научной, бизнеса, международной политики и т.д. Мангеймский Институт немецкого языка констатировал еще в 2001 году, что «сохранение и нормальное развитие немецкого языка, как и других европейских языков в долгосрочной перспективе не гарантировано» (Memorandum).

Исследователи этой проблемы обращают внимание на то, что «социокультурная и политическая ситуация, угрожающая статусу немецкого языка как коммуникативно мощного, сложилась также из-за того, что в Конституции ФРГ (Основном законе ФРГ) ничего не говорится о том, что немецкий язык является официальным (государственным) языком страны» (Трошина, 2015: 105).

Еще одна причина усиления позиций английского языка в немецкоязычных странах состоит, по оценке исследователей, в том, что политическая, экономическая и культурная элита ФРГ придает английскому языку исключительно важное значение, оценивая его явно выше, чем родной немецкий и способствуя не адаптации заимствований в системе немецкого языка, а сохранению их в исконном виде. Английский язык рассматривается в высших слоях общества как средство подчеркивания собственного престижа (там же). На этот тревожный феномен обращает внимание Алла Викторовна Кирилина: «Экспансия английского языка считается естественным процессом, отражающим новую глобальную идентичность носителей передовых взглядов» (Кирилина, 2013).

К социолингвистическим характеристикам глобальной языковой ситуации, которые ярко проявляются и в немецкоязычных государствах, А.В. Кирилина относит «повсеместную рефлексию о языке, институциональные и стихийные (народные) меры по защите ведущих языков Европы». Одним из первых документов научного сообщества и гражданского общества Германии, в котором предлагается стратегия языковой политики, направленной на сохранение многоязычия Европы, можно считать «Тутцингские тезисы (Tutzinger Thesen, 1999).

В этом документе сформулирована программа сохранения европейских языков с высоким коммуникативным рангом. Авторы тезисов видят решение проблемы в созыве долгосрочной международной конференции по европейскому многоязычию, в сохранении принципа демократии, культурной и языковой идентичности европейцев разных стран, настаивают на сохранении многоязычия в научной коммуникации. Преподавание языка, согласно тезисам, должно ориентироваться не на совершенное владение одним – английским – языком, а на изучение – пусть и неполное, хотя бы пассивное – европейских языков, языков непосредственных соседей по ЕС. Важным условием сохранения и многоязычия, и демократии становится использование языков ЕС в качестве рабочих в структурах Европейского союза (Кириллина, 2012).

В качестве инициативных неинституциональных мер по защите родных языков рассматривается создание общественных союзов по защите языка (в Германии это, например, Verband Deutsche Sprache), рост сетевых инициатив, создание Интернет-проектов (например, проект Б. Мроцека (http://www.bedrohte-woerter.de) или проект Л. Лемнитцера «Wortwarte» ([www.wortwarte.de](http://www.wortwarte.de)). + конференция 2008 года

Центральным вопросом в оценке перспектив развития языковой ситуации в Европе был и остается вопрос о том, «сохранится ли в объединенной Европе прежнее многоязычие (языковая полифония) или для целей общения в этих пределах могут быть приняты несколько региональных или один общий язык» (Домашнев, 1994: 7). А.И. подчеркивает, что такой идеи не существует «аналогов в современном мире», и отмечает, что равнопоставленные языки высокоразвитых культурных государств «не могут одинаково равноценно функционировать на репрезентационном уровне всей объединенной Европы» (там же). В настоящее время это предположение ученого принимает реальные очертания, оформленные немецким лингвистом Ульрихом Аммоном в виде языковой статусной иерархии.

У. Аммон предлагает следующие критерии для выбора рабочих языков Европейского союза:

а) численное преимущество в рамках Европейского cоюза

(соотношение носителей и не-носителей языка);

б) международный престиж языка за пределами Европейского союза.

С учетом данных критериев автор ранжирует существующие официальные языки Европейского союза следующим образом (с. 336)1:

первое место занимает английский язык (а – 2, б – 1);

второе место занимают французский (а – 2, б – 2) и немецкий

третье место занимают итальянский (а – 2, б – 3) и испанский (а – 3, б – 2) языки (Ammon, 2006: 336).

Рассуждая о языковом обустройстве создаваемого сообщества, А. И. Домашнев резко отвергает высказанное в 1989 году предположение немецкого германиста Р. Пфромма, о том, что языковые проблемы, с которыми столкнется Объединенная Европа, имеют примерно такой же характер, как это было в таких многонациональных странах или союзных государствах, как США, Советский Союз, Канада, Швеция или Бельгия [Pfromm, 1989: 9]. Подробная характеристика языковой ситуации в этих странах, в том числе детальный анализ формирования статуса русского языка позволяет А. И. Домашневу сделать заключение о том, что «условия, в которых складывался статус русского языка как языка национального большинства как всей страны в границах бывшего Союза, так и в пределах Российской Федерации, не имеют ничего общего с тем положением, в котором находится любой из языков стран ЕС, если пытаться по этой аналогии обосновывать свои предложения относительно какого-либо единого средства языкового общения в пределах объединенной Европы» (Домашнев, 2001: 128).

А. И. Домашнев также обращал внимание на противоречивость позиций и аргументов в пользу учреждения одного общего европейского официального языка в качестве «евроязыка», т. е. единого языка общения объединенных европейцев. С одной стороны, утверждается, что этот «язык-посредник» «ничего не отнимет у них из того, что имеет отношение к их самосознанию» (Д. Вильд). С другой стороны, такой единственный мировой язык даст всем народам лишь "шансы для выживания" их языков (Т. Иклер).

Вопросы, вызванные такими подходами и сформулированные А. И. Домашневым в своих работах, до сих пор не решены и остаются открытыми, а именно:

* в какой мере подобные предложения могут быть вообще реализованы, если исходить из того, что речь идет о современных наиболее развитых европейских нациях и государствах, имеющих свои собственные культурно-языковые традиции?
* возможно ли вообще вмешательство в языковую жизнь народов при достигнутом ныне уровне и объеме функций языков соответствующих стран без того, чтобы при этом для них не возникли отрицательные последствия?
* находятся ли столь радикальные предложения, несколько поспешно сформулированные, в разумном соотношении с проблемами, которые при этом могут возникнуть?
* удастся ли уговорить всех европейцев изучить только один конкретный иностранный язык, независимо от того, какой именно язык хотел бы изучать тот или иной человек? (Домашнев, 1994: 14).

Особенно важным представляется то, что А. И. Домашнев настаивает на необходимости при обсуждении вопроса «евроязыка» однозначного определения и учета «человеческого объекта этих усилий», т.е. большинства средних европейцев, и приводит результаты опроса, который был проведен в 80-х годах среди начинающих студентов из ряда городов Германии.

Опроса проводился среди 1120 начинающих студентов из ряда городов Германии (Аугсбург, Трир, Киль), из Хельсинки и Турку (Финляндия) и из Лёвен (Leuven - город во фламандской части Бельгии). 70% опрошенных высказались в пользу одного общего европейского официального языка, тогда как примерно 20% настаивали на сохранении имеющегося многоязычия во всех областях жизни.

Так, 80% респондентов из Германии посчитали, что общеевропейским языком должен стать английский язык, тогда как у финских студентов английский язык уступает в пользу немецкого, русского и французского, а также в пользу второго государственного языка Финляндии - шведского. Таким образом, финские оценки больше, чем в Германии, указывали на тенденцию к сохранению европейского многоязычия (Schröder 65-66).

Данные этого опросы интересно сопоставить с данными исследований под названием «Специальный евробарометр, европейцы и их языки».

В 2001, 2006 и 2012 годах проводились специальные исследования под названием «Специальный евробарометр, европейцы и их языки»

В последнем опросе 2012 года, охватывавшем 27 европейских стран, участвовали 27 000 европейцев из разных социальных и возрастных групп. Исследование показало, что у европейских граждан сформировалось положительное отношение к мультилингвизму.

При этом, по данным опроса, немногим более половины опрошенных (53%) считают, что европейские институты должны определить **один общий язык для общения** с европейскими гражданами, в то время как **более двух из пяти респондентов (42%) не согласны с этим мнением**.

22% - полностью (безусловно) за один единственный общий язык для коммуникации.

Самый высокий процент тех, кто согласен с принятием единого языка общения европейских учреждений с европейскими гражданами, наблюдается в Словакии (77%), за ней следуют Испания и Кипр (оба 66%).

В наименьшей степени «полностью» согласны с этой точкой зрения респонденты в Финляндии (7%), за ней следуют Венгрия (12%) и Эстония (13%).

В целом число тех, кто согласен с использованием европейскими учреждениями единого языка для общения с гражданами, является наименьшим в Финляндии (24%) и Эстонии (32%).

Эти данные в определенной мере подтверждают правомерность оценки «всех разговоров об английском языке как единственном средстве общения в интересах будущего "государства государств" как несколько преждевременных (Домашнев, 1994: 15) и справедливость рекомендации А.И. Домашнева «не торопиться с решением вопросов участи национальных европейских языков и целесообразности выдвижения идеи европейского lingua franca» (там же: 16). Саму «идею введения в Европе одного общего языка общения, при всей привлекательности английского как действительно мирового языка» ученый оценивал как «новую лингвистическую утопию, иллюзию, которой не суждено сбыться» (там же: 17). Единственно возможной альтернативой идее общеевропейского монолингвизма и «единственной серьезной предпосылкой к длительному европейскому единению» А. И. Домашнев считал «последовательную регионализацию по этническому признаку» (там же) и сохранение многообразия языков. Такое многоязычие будет развиваться, по словам лингвиста, «в тех формах и направлениях, которые будут соответствовать необходимым потребностям общения самих европейцев» (там же).

Процессы регионализации в настоящее время приобрели особенную актуальность как важная политическая составляющая европейского интеграционного процесса. Принятая в 1988 г. «Хартия регионализма» предложила концепцию «Европа регионов», отражающую возросшее значение субнациональных территориальных общностей в ЕС и имеющую целью определить место регионов в Евросоюзе.

В сфере языка регионализация является процессом как противостоящим глобализации, так и дополняющим ее. По определению немецкого исследователя Клауса Штейнке, «для индивидуума связь с определенным регионом выполняет защитную функцию, она способствует налаживанию социальных связей и дает ощущение безопасности. Все это проявляется в чувстве солидарности ("Мы"), в защите от всего чужого, от всех влияний извне, угрожающих целостности личности» (Штейнке, 2006: 254-255). «Мерилом силы регионализма» является, по его мнению, «использование областных языковых вариантов», поэтому «и в централизованных государствах регионализация приобретает относительное значение в качестве противовеса глобализации, а также для поддержания своей самобытности и своего языка».

Противодействие глобализации и регионализации является одной из основных, но не единственной оппозицией, характерной для современной противоречивой языковой ситуации в Европе и создающей как внутриэтническую, так и межэтническую напряженность в отношении языка. К другим оппозициям можно отнести:

интеграция vs. дифференциация (Г. П. Нещименко)

глобализация vs. суверенизация и этнизация (Г. П. Нещименко)

взаимопонимание vs. идентичность (В. М. Алпатов)

монолингвизм vs. мультилингвизм

плюрилингвизм vs. многоязычие (полилингвизм, мультилингвизм)

английский язык vs. неанглийские языки (А. В. Кириллина)

В конечном итоге все эти оппозиции являются проявлениями разных сторон развития языковой ситуации и сложного процесса адаптации европейских стран и языков к условиям «нового глобального коммуникационного сообщества» (К. Штейнке).

Именно в таких условиях языковая политика Европейского союза должна быть нацелена на сохранение богатого языкового ландшафта европейского континента и, действительно, декларирует лозунг «Единство в многообразии!». При этом, как отмечает Т. Б. Крючкова, многоязычие является важнейшим принципом ЕС, базирующимся не только на идеологических постулатах, но и на соображениях практического характера (Крючкова, 2010).

Однако существующие меры в поддержку многоязычия оказывают слабое влияние на ситуацию. Языковая политика непоследовательна и небрежна, что усугубляет риски для неанглийских языков Европы: «Предоставление языковой политики силам рынка — национальным или наднациональным — это шаг в сторону большей доли английского и меньшей — национальных языков» [Phillipson, 2004: 543]. (*Роберт Филиппсон - автор книг о языковом империализме).*

Стремительное обновление языковой ситуации в Европе за последние 15 лет в условиях глобализации и новых геополитических вызовов подтверждает многие опасения и тревоги Анатолия Ивановича. Объединение Европы стоит всем европейским языкам, кроме английского, утраты своего коммуникативного престижа и своих позиций. Пророческими можно считать и слова ученого о том, что «при всей «глобализации» процессов в современном мире разрушение категориальных статусов исторически сложившихся национальных государств сделает невозможным самое существование создаваемого сообщества» (Домашнев, 2001: 139). Реальным подтверждением этих слов можно считать недавний брексит и выход Великобритании из Европейского союза.

Литература

Домашнев А. И. К проблеме языка общения в объединенной Европе // Вопросы языкознания. № 5. 1994. С. 3-18.

Домашнев А. И. Немецкий язык и региональные языки Европы // А. И. Домашнев, Л. Б. Копчук. Типология сходств и различий языковых состояний и языковых ситуаций в странах немецкой речи. СПБ.: НАУКА, 2001.

Домашнев А. И. Европейский союз и проблемы языка общения // Решение национальноязыковых вопросов в современном мире. М., 2003.

Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств от 5 ноября 1992: <http://www.terralegis.org/terra/act/e474.html>.

Кирилина А.В. Жанр «демотиватор» как проявление полифонии и фиксация повседневности / Полифония большого города. Сб. научных статей /Под ред. Л.М. Терентия, В.В. Красных, А.В. Кирилиной, - М., 2012. - С. 54 - 74.

Кирилина А. В. Лингвофилософская рефлексия в эпоху глобализации // Вопросы психолингвистики. 2013. № 2 (18). С. 36-45.

Крючкова Т.Б. Языковая политика и реальность // Вопросы филологии. 2010, № 1 (34).

Нещименко Г. П. К рассмотрению динамики языковой ситуации через призму процессов интеграции и дифференциации // Глобализация – этнизация: Этно-культурные и языковые процессы. – М., 2006. – Кн. 1. – С. 38–69.

Трошина Н. Н. Языковая ситуация в Европе в эпоху глобализации // зыковая ситуация в Европе начала XXI века: Сб. обзоров / РАН. ИНИОН. Центр гуманит. науч.-информ. исслед. Отд. языкознания; Отв. ред. Трошина Н.Н. – М., 2015. – С. 5-13.

Штейнке К. Глобализация – регионализация и лингвистика: Пер. с нем. // Глобализация – этнизация: Этнокультурные и языковые процессы. – М., 2006. – Кн. 1. – С. 249–258.

Ammon U. Language conflicts in the European Union: On finding a politically acceptable and practicable solution for EU institutions that satisfies diverging interests // Intern. J. of applied linguistics. – N.Y, 2006. – Vol. 16, N 3. – P. 319–338.

Das Statistik-Portal: <http://de.statista.com/statistik/daten/studie/> 150407/umfrage/die-zehn-meistgesprochenen-sprachen-weltweit/Deutsch als Minderheitensprache;

Domaschnev A. Englisch als die einzige Verkehrssprache des zukünftigen Europa? Eine Stellungnahme aus osteuropaischer Sicht // English only? In Europa /in Europe / en Europe. Sociolingiustica. Bd. 8 / U. Ammon, K. J. Mattheier, P. H. Nelde (eds.). Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1994. S. 26-43.

Hüppauf B. Globalization – threats and opportunities // Globalization and the future of German. – B., 2004. – P. 3–25.

Ickler Th. Zur Sprachpolitik der EG // Sprachreport. Informationen und Meinungen zur deutschen Sprache. 1991. JVb 1. 17-18.

Memorandum des Instituts für deutsche Sprache. Politik für die deutsche Sprache (3. April 2001) – <http://www.idsmannheim.de/aktuell/sprachpolitik/me010403.html>

Pfromm R. Einleitung // Nationalsprachen und die Europaiche Gemeinschaft. Probleme am Beispiel der deutschen, franzosischen und englischen Sprache. Munchen, 1989.

Phillipson R. /Skutnabb-Kangas T. English, Panacea or Pandemic. // English only? In Europa, in Europe, en Europe. Sociolinguistica 8, Ulrich Ammon, Klaus l. Mattheier, Peter H. Neide (ed.), 1994,Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 73-87.

http://www.dw.com/de/deutsch-als-minderheitensprache/a-18061337.

Schröder K. Eine Sprache für Europa // Wort und Sprache. Beiträge zu Problemen der Lexikologie und Sprachpraxis veröffentlicht zum 125 jährigen Bestehen des Langenscheidt-Verlags. Berlin; München; Wien; Zürich, 1981. Spezial Eurobarometer 386 Die europäischen Bürger und ihre Sprachen. Bericht. Befragung: Februar - März 2012. Veröffentlichung: Juni 2012.

Tutzinger Thesen zur Sprachenpolitik in Europa. Erarbeitet auf der Tagung "Euro-Deutsch" des Deutschen Germanistenverbandes in und mit der Evangelischen Akademie Tutzing am 3./4.6.1999.

Wild D. Europa Patria // Der Spiegel. 1992. 44. 36-37.